

undocumented immigrant (migrante irregular)

Término

Término

undocumented immigrant

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Relaciones Internacionales (523)

Temática

Fenómenos migratorios

Definición del término

Undocumented immigrants are foreign nationals who lack proper authorization to be in the United States.

Fuente / Autor (del término)

Cornell Law School. (s. f.). Undocumented immigrant. Legal Information Institute. <https://bit.ly/3f1M86n>

Contexto del término

“The year was 1986. Andy’s parents, Juan and Concepcion, were undocumented immigrants from Guanajuato, Mexico, living in Anaheim, California, with six of their children, roughly ages one to 10.”

Fuente / Autor (del contexto)

Flin, B. (2018, 22 de agosto). Growing Up Undocumented When Your Siblings Are Citizens. The Atlantic. <https://bit.ly/3c5ORtV>

Español

Equivalente en español

migrante irregular

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

migrante indocumentado

extranjero indocumentado

migrante en situación irregular

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Persona que habiendo ingresado ilegalmente o tras vencimiento de su visado, deja de tener estatus legal en el país receptor o de tránsito.

Fuente / Autor (del término en español)

Organización Internacional para las Migraciones. (2006). Migrante irregular. En Glosario sobre migración. <https://bit.ly/3r1Az1H>

Contexto del término en español

“Los migrantes indocumentados en Estados Unidos –la mitad de ellos mexicanos– pagan más impuestos en ese país que las firmas de servicios por Internet, petroleras, farmacéuticas y de telecomunicaciones”.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Instituto Nacional de Migración. (s. f.). Tema Migratorio 170220. Gob.mx. <https://bit.ly/3c7IHKE>

Multimedia

Imagen



Fuente / Autor imagen

Externa

URL de la fuente (imagen)

Jornaleros. (2015, 31 de agosto). Indocumentado en Estados Unidos [fotografía]. Solidaridad.net. <https://bit.ly/3ulvBik>

Video YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=rTdVWPjzxl>

Fuente / Autor video

Externa

URL de la fuente (video)

Gómez, S. (productora). (2019). Indocumentados. [Serie documental]. EE.UU. Netflix.

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas

migrante ilegal

Comentarios

Es importante señalar que el término varía dependiendo del tipo de texto a traducir; así, si el TO es un texto de prensa o divulgación, entonces se recomienda usar “indocumentado, a” o “migrante indocumentado” pues su uso es genérico; pero si el texto es académico o legal, entonces deben considerar “migrante irregular”, “migrante en situación irregular” o “extranjero indocumentado”.

También es importante tomar en cuenta que este término se inserta en una situación particular entre dos países, por lo que es preciso reflexionar si el texto a traducir contempla la relación entre el país de destino o el país de envío. México, que suele ser un país de envío, contempla, por ejemplo, en la Ley de Migración, al “extranjero con situación migratoria irregular” (p.5), por lo que el uso de “indocumentado, a” en México se usa en ámbitos no legales.

Fuente: Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión. (2011). Ley de Migración.

Cuando el uso no es legal, casi siempre es periodístico y, entonces, debe considerarse si usar “indocumentado” o “migrante indocumentado”; dependiendo del encargo de traducción. en México, sobre todo en las regiones fronterizas del norte del país, “indocumentado” es un término que tiene otras connotaciones: “vulnerable”, “ignorante” y “desempleado” (p. 35).

Fuente: Huerta, M. (2010). Operación Guardián: Un cambio léxico-cultural para el “indocumentado” (Periódico El Mexicano). Tesis de licenciatura. UNAM.